

PROTOKOL O SARADNJI

Član 1.

Ovaj protokol obuhvata zajednički naučni rad i obrazovnu i kulturnu saradnju između Univerziteta u Istanbulu i Univerziteta u Sarajevu.

Predmet protokola

Član 2.

Protokol sadrži osnovne ciljeve u poticanju pristupa istraživanju i obrazovanju na Univerzitetu u Istanbulu i na Univerzitetu u Sarajevu u okviru recipročnih interesa i veza između nastavnog osoblja, asistenata, istraživača i studenata sa oba univerziteta, razvijajući postojeće veze, omogućavajući zajedničko korištenje rezultata istraživačkog rada i njihovo objavljivanje i prenošenje iskustva obje strana u obrazovnim pristupima u naučnim organizacijama.

Strane potvrđuju i obavezuju se da slijede članove koji sačinjavaju ovaj protokol i rokove njihove primjene u realizaciji osnovnih ciljeva.

Strane

Član 3.

**Univerzitetu Istanbulu (u daljem tekstu I.U.)
i
Univerzitet u Sarajevu (u daljem tekstu UNSA)**

Saradnja

Član 4.

I.U. i UNSA će predstaviti oblasti u kojima će sarađivati u okvirima kriterija koji su jasno definirani u daljnjem tekstu i usavršavaće naučna saznanja, tehnološko znanje i iskustvo (know-how) i vršiti razmjenu iskustva.

Zajednički istraživački projekti

Član 5.

Strane žele da razviju i implementiraju zajedničke istraživačke projekte. U tom kontekstu, naučnici obje zemlje moraju predstaviti svoje zajedničke istraživačke prijedloge projekata relevantnim stranama u skladu sa uslovima koji su definirani u tekstu koji slijedi:

- i) jasan opis/definicija predloženog istraživanja
- ii) imena istraživača koji učestvuju u istraživanju, institucija uz koje se vežu i njihove pozicije u tim institucijama,
- iii) ime fakulteta/centra/instituta/istraživačkog centra na kojem će se izvoditi istraživanje,
- iv) imena i životopisi istraživača odgovornih za implementaciju projekta,
- v) detaljan opis funkcija strana u projektu,
- vi) trajanje istraživanja i plan po fazama,
- vii) potreban budžet za istraživanje.

Nadzor projekta

Član 6.

Ovaj protokol ima cilj da olakša uspješnu implementaciju zajedničkog rada i projekta istraživanja i da proizvede rezultate u skladu sa recipročnim naučnim dobrim ugledom od čega protokol polazi. U tom kontekstu:

- i) da bi se definirao istraživački projekt koji će se izvoditi u skladu sa odredbama i u duhu protokola, uspostaviće se uslovi koji će odrediti odgovorne osobe i za te osobe obezbijediti prateće informacije sa izvještajem zadnjeg stanja rada – najmanje dva puta tokom akademske godine za vrijeme trajanja važenja klauzula protokola.
- ii) ako je neophodno, mogu biti imenovani asistent ili komitet da pomažu odgovornoj osobi.
- iii) odgovorna osoba koju su odredile obje strane obaviće neophodne posjete da uspostavi zajednički rad dva univerziteta.
- iv) slijedom odobrenja strana usklađenost programa sa radnim kalendarom će se nadzirati i od implementatora zajedničkog rada tražiće se radni izvještaji za ovaj nadzor. Detaljan izvještaj o procesu nadzora – sa izvještajima u prilogu – se dostavlja univerzitetskoj administraciji.
- v) obje strane izvode radnje radi određivanja oblasti mogućih istraživačkih programa o čijim rezultatima se obavještavaju obje strane i univerzitetaska administracija i prave se prijedlozi.
- vi) U odgovarajućim intervalima (ne dužim od šest mjeseci) sazivaju se ovlaštene osobe sa oba univerziteta i ako ih imaju, asistenti i/ili komiteti. Mjesto sastanka se određuje alternativno. Univerzitet za ovlaštenu osobu snosi putne troškove. Smještaj obezbjeđuje univerzitet domaćin, ako je moguće.
- vii) U periodu od 15 dana od potpisivanja protokola od strane oba partnera određuju se ovlaštene osobe i strane jedna drugu obavještavaju o ovlaštenim osobama koje će nadzirati zajedničke projekte.

Implementacija zajedničkih istraživačkih projekata

Član 7.

Naučnici koji učestvuju u projektu odgovorni su da podnesu izvještaj o radu na kraju svake akademske godine najvećem akademskom i/ili administrativnom autoritetu. Izvještaj mora uključivati sljedeće informacije:

- i) izvještaj koji se odnosi na publikacije koje su korištene u finalno stanje istraživačkog projekta,
- ii) izmjenu aktivnosti i rezultate koji se na to odnose
- iii) (ako ima) nepredviđena kretanja projekta
- iv) Izvještaj o aktivnostima u okviru projekta za tekuću godinu

Finalizacija zajedničkog istraživačkog projekta

Član 8.

Ovlaštena osoba biće obaviještena o rezultatima zajedničkih istraživačkih projekata. Ovlaštena osoba će nakon toga obavijestiti relevantna tijela svog univerziteta. Oba univerziteta uložiće napor da objave rezultate projekta – prvenstveno – na vlastitom jeziku i nastoje da obezbijede sredstva za tu namjenu.

Akademski razmjena

Član 9.

- i) osobe koje su predmet akademski razmjene su nastavno osoblje, istraživači i predavači. Aplikacije za one koji se prijavljuju za akademski razmjenu ocjenjivaće se u skladu sa Bolonjskim procesom i o čemu će suprotna strana biti obaviještena.
- ii) Suprotna strana će biti obaviještena o predloženim imenima druge strane u razumnom roku i mišljenje suprotne strane o kandidatu i njegovo odobrenje biće poslano univerzitetu koji ga šalje najmanje 120 dana prije početka planirane posjete.
- iii) Strane će odmah biti odgovorne o udovoljenju svih zahtjeve gostujućih istraživača/ nastavnog osoblja.
- iv) Univerzitet koji šalje i gostujući istraživač/nastavno osoblje snosiće putne troškove i troškove koji iz toga proizlaze
- v) Univerzitet domaćin će odrediti tip osiguranja koji smatra potrebnim u okviru zdravstvenog osiguranja i osiguranja od nesretnog slučaja za gostujućeg istraživača/nastavno osoblje u okviru zadovoljavajućih granica (limita osiguranja, limita osiguravajuće kuće i svih uslova koje zahtijeva pravni sistem i pomenute oblasti koji moraju biti ispunjeni u zemlji univerziteta domaćina) i zahtjeve koje gostujući istraživač/nastavno osoblje naročito treba da ispuni. Smrt ili slučaj onesposobljavanja biće obuhvaćeni obimom osiguranja za gostujućeg istraživača/nastavno osoblje koje oni moraju blagovremeno imati.
- vi) gostujući istraživač/nastavno osoblje koristiće sve biblioteke univerziteta domaćina slobodno i besplatno. Istraživaču/nastavnom osoblju, kada on/ona smatra neophodnim, biće dozvoljeno da načini razuman broj fotokopija koji će odrediti univerzitet domaćin. Gostujuće istraživačko/nastavno osoblje imaće dostupan kompjuter sa internet konekcijom i printer za njegov/njen rad i ova usluga će biti besplatna.

Studentska razmjena

Član 10.

- i) oba univerziteta će nastojati da omoguće razmjenu dodiplomskih i diplomiranih studenata sa pristupom u skladu sa Bolonjskim procesom. Broj studenata koji će imati koristi iz procesa razmjene odrediće zajednička komisija koja će se formirati nakon što obje strane potpišu protokol, a na bazi uzajamnog razumijevanja. Univerzitet domaćin će biti obaviješten o imenima i oblasti obrazovanja studenata odabranih od strane univerziteta koji ih šalje najmanje dva mjeseca unaprijed i univerzitet domaćin će dostaviti odgovor po pitanju aplikacija suprotnoj strani najmanje jedan mjesec prije početka akademske godine.
- ii) Oba univerziteta će izuzeti gostujuće studente iz plaćanja troškova kao što su upisnina i školarina. Osnovna procedura zahtijeva da takvi troškovi budu naplaćeni u instituciji koju student pohađa. Sva društvena plaćanja osim školarine i upisnine snosiće studenti.
- iii) Studenti – isključujući školarinu i upisninu - biće predmet pravila univerziteta domaćina. Univerzitet koji šalje studente priznaće ispite univerziteta domaćina i njihove rezultate.
- iv) U prijavi će student dostaviti dokument koji pokazuje znanje, pod uslovima i na nivou koji se traži na univerzitetu domaćinu, na jeziku prihvaćenom i izabranom od strane univerziteta domaćina kao jezika obrazovanja i dat na znanje suprotnoj strani u pismenoj formi.
- v) Student će snositi sve putne troškove i troškove za pribavljanje svih traženih dokumenata potrebnih za put. Univerzitet domaćin će pomoći gostujućem studentu u nalaženju stana pod najpovoljnijim uslovima i obezbijediti savjetodavne usluge i upute. Cijena stanovanja gostujućeg studenta ne može biti viša od one za domaće studente. Gostujući student imaće pristup univerzitetskoj kantini i on/ ona će je plaćati po cijeni koja ne može biti viša od one za domaće studente.
- vi) Univerzitet domaćin će odrediti tipove osiguranja koji su neophodni u smislu zdravstvenog osiguranja i osiguranja od nesretnog slučaja unutar zadovoljavajućih limita (limita osiguranja, osiguravajuće kuće i svih zahtijeva koji moraju biti ispunjeni po važećem pravnom sistemu u spomenutoj oblasti u zemlji univerziteta domaćina i koji moraju biti ispunjeni od strane gostujućeg studenta. Smrt ili nesretan slučaj onesposobljenja biće u sklopu osiguranja koje student mora blagovremeno imati.
- vii) Neophodne procedure će se provoditi tako da priznaju i/ili ocjenjuju sudjelujuće dokumente i/ili dokumente tipa diplome od seminara, kurseva, itd. Izvan glavne oblasti obrazovanja na kojima je student učestvovao dok su on/ona boravili na univerzitetu domaćinu.

Član 11.

Protokol stupa na snagu od dana potpisivanja, nakon što je odobren od odgovarajućih autoriteta i važiće pet godina. 3 mjeseca prije isteka vremena važenja protokola, sazvaće se komisija koju čine osobe izabrane od strane I.U. i UNSA i biće preispitani uslovi protokola. Komisija će ili anulirati protokol ili ga produžiti na još pet godina.

Član 12.

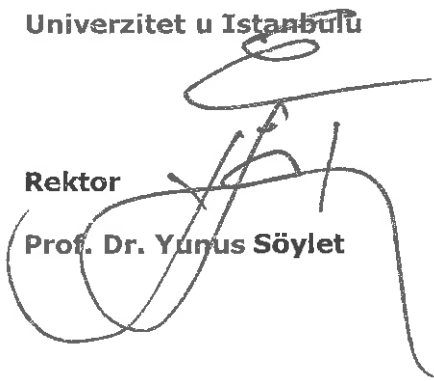
Protokol je pripremljen na tri jezika, turskom, bosanskom i engleskom. Svi tekstovi imaju jednaku vrijednost.

Istanbul, /..../

Univerzitet u Istanbulu

Rektor

Prof. Dr. Yunus Söylet



Sarajevo, 06.11.2009

Univerzitet u Sarajevu

Rektor

Prof. Dr. Faruk Čaklović

Faruk Čaklović

0101-33-246/09

